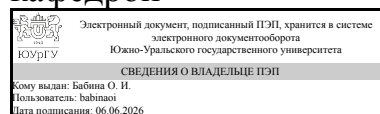


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



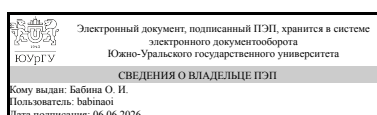
О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.С0.04 Практический курс перевода в специальных областях (первый иностранный язык)
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалист
специализация Специальный перевод
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

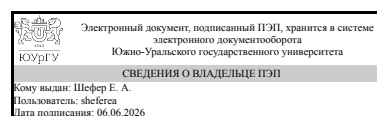
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
старший преподаватель



Е. А. Шефер

1. Цели и задачи дисциплины

- получение общих сведений об основных закономерностях процесса перевода и переводческих соответствиях; - ознакомление с понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; - освоение стратегии переводчика в зависимости от типа переводимого текста; - развитие навыков целостного подхода к тексту, осмысления, анализа и объективной оценки эквивалентности используемых средств перевода с точки зрения их соответствия коммуникативной цели и смысловой структуре текстов; - ознакомление студентов с основным набором устойчивых выражений, аббревиатур, характерных для русских и английских газетно-публицистических, экономических, юридических, финансовых, кредитно-финансовых и проблемнополемиических материалов; - развитие и совершенствование у студентов практических навыков письменного перевода с английского языка на русский текстов газетно-публицистического, экономического, юридического, финансового, кредитно-финансового характера, а также навыков устного последовательного двустороннего перевода текстов, связанных с процедурной терминологией международных конференций и переговоров; - развитие чуткости к стилю оригинала и перевода, понимание стилистической вариативности, характера переводческих ошибок; - ознакомление студентов с набором словарей и литературы, развитие навыков работы со словарями и справочниками, умения использовать Интернет для решения переводческих задач.

Краткое содержание дисциплины

Дисциплина даёт представления об основных видах перевода, закрепляет на практике навыки и умения полученные в теории, формирует компетенция необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 Способен осуществлять профессионально-ориентированный перевод в специальных областях	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе с английского языка на русский и наоборот; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий Умеет: осуществлять перевод с английского языка на русский и наоборот в специальных областях; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу в специальных областях

	Имеет практический опыт: перевода с английского языка на русский и наоборот в специальных областях с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
--	--

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), Устный перевод переговоров (первый иностранный язык), Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Производственная практика (переводческая) (6 семестр)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Практический курс конференц-перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении конференц-перевода; методы при осуществлении конференц-перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы, стратегии и технологии конференц-перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный конференц-перевод при работе на первом иностранном языке; применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного конференц-перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного конференц-перевода с соблюдением норм лексической

	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста
Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; приемы, стратегии и технологии устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста
Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности Умеет: осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с

	соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода
Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста
Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе; требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической и функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
Устный перевод переговоров (первый иностранный язык)	Знает: методы осуществления устного перевода переговоров; особенности межкультурного и межъязыкового общения в условиях

	переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в устном переводе переговоров (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей. Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода переговоров; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока
Производственная практика (переводческая) (6 семестр)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе с иностранного языка на русский и наоборот; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий, основные способы достижения эквивалентности в переводе с иностранного языка на русский и наоборот; требования, предъявляемые к переводу; критерии оценки контроля качества перевода, основные принципы, системы форматирования документов, правила корректуры Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод с иностранного языка на русский и наоборот; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу, оценивать качество перевода, анализировать лингвистические, временные, технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, форматировать текст перевода, вносить стилистические правки в текст перевода Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного перевода с иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, темпоральных характеристик исходного текста, осуществления контроля переведенных материалов, внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 з.е., 324 ч., 170,75 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		9	10
Общая трудоёмкость дисциплины	324	180	144
Аудиторные занятия:	150	80	70
Лекции (Л)	0	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	150	80	70
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	153,25	89,75	63,5
Письменный перевод текстов	116,5	80	36,5
Подготовка к экзамену	27	0	27
Подготовка к зачету	9,75	9,75	0
Консультации и промежуточная аттестация	20,75	10,25	10,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	экономический Р-А перевод с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	32	0	32	0
2	аудиовизуальный перевод	32	0	32	0
3	специальный (технический перевод)	12	0	12	0
4	локализация с применением САТ-систем	32	0	32	0
5	научно-технический Р-А перевод с применением САТ-систем	32	0	32	0
6	аналитическая деятельность переводчика	10	0	10	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	перевод Контрактов и деловой корреспонденции с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	4
3-4	1	Структура и функции финансово-экономической системы США и Великобритании. перевод с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	4

5-6	1	Страхование. Переводческие трансформации, перевод с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	4
7-8	1	Кредит и его функции. перевод с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	4
9-10	1	Банковское дело. перевод с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	4
11-12	1	Финансовая политика. Перевод с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	4
13-14	1	Налоги и налогообложение. перевод с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	4
15-16	1	Международные кредитные операции. перевод с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	4
17-18	2	Аудиовизуальный перевод. Введение	4
19-20	2	Аудиовизуальный перевод. субтитрирование	4
21-23	2	Аудиовизуальный перевод. Перевод под дубляж	6
24-25	2	Аудиовизуальный перевод. Перевод под закадровое озвучивание	4
26-28	2	Аудиовизуальный перевод. Локализация видеоигр.	6
29-30	2	Аудиовизуальный перевод. Лингвистические проблемы аудиовизуального перевода.	4
31-32	2	Аудиовизуальный перевод. Обеспечение цифровой доступности	4
33-35	3	Специальный технический перевод	6
36-38	3	Специальный технический перевод	6
36-38	4	локализация с применением САТ систем	6
39-41	4	локализация с применением САТ систем в сфере маркетинга	6
42-44	4	локализация с применением САТ систем	6
42-44	4	локализация с применением САТ систем в сфере IT	6
45-47	4	локализация с применением САТ систем	6
48	4	локализация с применением САТ систем	2
49-51	5	научно-технический Р-А перевод с применением САТ-систем	6
52-54	5	научно-технический Р-А перевод с применением САТ-систем	6
55-57	5	научно-технический Р-А перевод с применением САТ-систем	6
58-60	5	научно-технический Р-А перевод с применением САТ-систем	6
61	5	научно-технический Р-А перевод с применением САТ-систем	2
62-64	5	научно-технический Р-А перевод с применением САТ-систем	6
65-66	6	аналитическая деятельность переводчика	4
67-69	6	аналитическая деятельность переводчика	6

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Письменный перевод текстов	Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский язык : учебно-методическое пособие / составитель Т. В. Косолапова. — Самара :	9	80

	СГСПУ, 2024. — 146 с. — ISBN 978-5-8428-1257-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/472877 (дата обращения: 29.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.		
Подготовка к экзамену	Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки : учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. — Новосибирск : НГТУ, 2020. — 72 с. — ISBN 978-5-7782-4147-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/152377 (дата обращения: 27.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	10	27
Письменный перевод текстов	Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки : учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. — Новосибирск : НГТУ, 2020. — 72 с. — ISBN 978-5-7782-4147-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/152377 (дата обращения: 27.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.	10	36,5
Подготовка к зачету	Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский язык : учебно-методическое пособие / составитель Т. В. Косолапова. — Самара : СГСПУ, 2024. — 146 с. — ISBN 978-5-8428-1257-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/472877 (дата обращения: 29.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей..	9	9,75

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	9	Текущий контроль	перевод экономического текста 1 с Р-А с элементами	1	5	При оценивании результатов мероприятия	зачет

			использования САТ-систем и машинного перевода			используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
2	9	Текущий контроль	перевод экономического текста 2 с английского на русский с элементами использования САТ-систем и машинного перевода	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической	зачет

						направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
3	9	Текущий контроль	перевод субтитров к видеоролику https://youtu.be/DqNUnL-6FTg	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	зачет
4	9	Текущий контроль	перевод субтитров к видеоролику https://youtu.be/P1zOY2wjOQQ	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные	зачет

						потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
5	9	Текущий контроль	перевод технического текста 1	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	зачет
6	9	Текущий контроль	перевод технического текста с английского на русский	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия -	зачет

					5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	
7	9	Промежуточная аттестация	перевод экономического текста с английского на русский с использованием CAT- систем	-	5 При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала. В случае необходимости возможно проведение контрольного	зачет

						мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	
8	10	Текущий контроль	локализация с применением CAT-систем	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинала	экзамен
9	10	Текущий контроль	локализация с применением CAT-систем 2	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к	экзамен

						искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинал	
10	10	Текущий контроль	перевод научно-технического текста	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение 1 контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинал	экзамен
11	10	Текущий контроль	перевод научно-технического текста с применением САТ-систем	1	5	При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за выполнение контрольного мероприятия - 5. критерии начисления баллов: 5 баллов - полная	экзамен

					передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению общей прагматики текста оригинал	
13	10	Промежуточная аттестация	перевод научно-технического текста с русского на английский с применением САТ-систем	-	5 В конце 10 семестра по результатам перевода контрольного текста с английского языка на русский, объем 500 слов с применением САТ-систем .При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. максимальное количество баллов за 1 контрольное мероприятие - 5. Критерии начисления баллов: 5 баллов - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 4 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению прагматики текста оригинала. 3 балла - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 2 балла - значительные потери, приведшие к искажению	экзамен

						общей прагматики текста оригинала. Максимальное количество баллов - 5.	
--	--	--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	В конце 9 семестра зачет выставляется по результатам перевода контрольного экономического текста с английского на русский с использованием САТ- систем (объем: 300 слов, время выполнения: 30 мин)	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения
экзамен	В конце 10 семестра проводится контрольное мероприятие: перевода контрольного научно-технического текста с русского на английский с применением САТ-систем, объем 500 слов, время выполнения 40 мин)	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	13
ПК-1	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе с английского языка на русский и наоборот; систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-1	Умеет: осуществлять перевод с английского языка на русский и наоборот в специальных областях; применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу в специальных областях	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ПК-1	Имеет практический опыт: перевода с английского языка на русский и наоборот в специальных областях с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

- Незнанов, И. Н. Английский язык. Теория перевода Текст программа и планы семинар. занятий для 2-3 курсов фак. лингвистики И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур.

коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 15, [1] с. электрон. версия

б) дополнительная литература:

1. Бабина, О. И. Информационные технологии в помощь переводчику Текст Ч. 1 учеб. пособие по направлению 032700.68 и др. направлениям О. И. Бабина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 59, [1] с. ил. электрон. версия
2. Шапкина, Е. В. Английский язык. Практический курс перевода Текст учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 55, [1] с. ил. электрон. версия
3. Шереметьева, С. О. Информационные технологии в помощь переводчику Текст Ч. 2 учеб. пособие для фак. лингвистики по направлению 45.03.02 и др. направлениям С. О. Шереметьева, П. Г. Осминин ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014. - 39, [1] с. ил. электрон. версия
4. Осминин П. Г. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для направлений 45.03.02 и 45.05.01 / П. Г. Осминин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 42, [1] с.. URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552391
5. Карелина Е. А. Английский язык. Научно-технический перевод : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / Е. А. Карелина, В. В. Чурикова ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательство ЮУрГУ, 2008. - 36, [1] с.. URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000384026
6. Нохрин А. В. Английский язык. Экономический перевод : сб. текстов / А. В. Нохрин ; под ред. Е. А. Телешовой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и перевод ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2016. - 34, [1] с.. URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000552396
7. Волков А. С. Английский язык. Экономический и юридический перевод : сб. текстов для фак. лингвистики / А. С. Волков, Е. А. Карелина ; под ред. О. В. Носковой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ, 2009. - 71, [2] с.. URL: http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000415011

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Мосты [Текст]: журнал переводчиков /учредитель ООО "Р. Валент" - М. ,2007-.

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык. Теория перевода Текст программа и планы семинар. занятий для 2-3 курсов фак. лингвистики И. Н.

Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Незнанов, И. Н. Английский язык. Теория перевода Текст программа и планы семинар. занятий для 2-3 курсов фак. лингвистики И. Н. Незнанов ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2014

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронный каталог ЮУрГУ	Практический курс профессионально-ориентированного перевода http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU_METHOD&key=000539600
2	Дополнительная литература	ЭБС издательства Лань	Письменный перевод текстов разных жанров с английского языка на русский язык : учебно-методическое пособие / составитель Т. В. Косолапова. — Самара : СГСПУ, 2024. — 146 с. — ISBN 978-5-8428-1257-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/472877 (дата обращения: 29.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3	Методические пособия для самостоятельной работы студента	ЭБС издательства Лань	Бочкарев, А. И. Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки : учебное пособие / А. И. Бочкарев, С. В. Никрошкина, А. А. Хвостенко. — Новосибирск : НГТУ, 2020. — 72 с. — ISBN 978-5-7782-4147-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/152377 (дата обращения: 27.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Экзамен	476 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Самостоятельная работа студента	476 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в

		электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	478 (1)	компьютерная техника, Microsoft Windows, Microsoft Office, Mozilla Firefox
Зачет	462 (1)	класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета